

FICHA DE LA ASIGNATURA

Curso 2008-2009

I. IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: Traducción Directa C4 Inglés-Castellano Grupo 2 Codigo:22522			
Tipo: <i>Troncal X Obligatoria Optativa</i>			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS:6	horas/alumno: 150
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 8	
Curso: 4º Cuatrimestre: Segundo			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano			
Profesorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Montserrat Conill	1007	Martes y Jueves de 11.30 a 12.30	Montserrat.Conill@uab.cat

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

- Profundización de los conocimientos adquiridos en los tres cursos anteriores
- Adquisición de un método de trabajo sistemático de traducción y análisis textual
- Sensibilización hacia las dificultades contrastivas entre las dos lenguas
- Sensibilización hacia los problemas interculturales
- Adquisición de fluidez y espontaneidad en la redacción del castellano
- Exigencia de producción de un texto que reproduzca no sólo el contenido sino también la función y el valor estilístico del texto de partida.

III. COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLARÁN

Competencia	Indicador específico de la competencia
Competencia traductora	<ul style="list-style-type: none"> -entender la intención comunicativa del texto -analizar correctamente el texto de partida -diferenciar y producir textos de géneros diversos -producir un texto que reproduzca el contenido y la expresión del texto de partida. -desarrollar sensibilidad estética hacia los textos producidos por el traductor
Competencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de utilizar recursos instrumentales, tecnológicos y humanos para resolver problemas y aumentar el caudal de conocimientos necesarios para traducir
Competencia de fluidez en las relaciones interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de integrarse en equipos de trabajo
Competencia de capacidad de integración en un entorno multicultural	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de reconocimiento y adaptación a la diversidad cultural -capacidad de trabajar en un contexto multicultural
Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de buscar y obtener información relativa al tema del texto y a los elementos culturales o aspectos históricos que aparezcan en él. -capacidad de resolver problemas de traducción -capacidad de tomar decisiones relativas a la equivalencia más adecuada -capacidad de razonar críticamente y defender objetivamente las decisiones de traducción adoptadas.

IV. METODOLOGIA

Se trabajarán textos de distintos perfiles estilísticos y temáticos, de mayor complejidad conceptual que los trabajados en los cursos anteriores (TC1, TC2 y TC3), dedicando especial atención a tratar los siguientes puntos :

- Perfeccionamiento del proceso de comprensión del texto de partida
- Perfeccionamiento del proceso de redacción del texto de llegada
- Recurso sistemático a obras de consulta general, a fin de ampliar los conocimientos relativos al tema de que trate el texto
- Análisis crítico de las obras de consulta, en particular de los diccionarios bilingües
- Identificación de los rasgos estilísticos propios del inglés y del castellano
- Concepción del texto como producto sometido a unas reglas concretas, determinadas por las pautas del género a que pertenece y al uso a que se destine.

Programación de actividades :

- Actividades presenciales : 70 h incluida la evaluación : comentario en clase de las traducciones preparadas previamente por los alumnos
- Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales) : 70 h : preparación de las traducciones que se comentarán en clase
- Actividades autónomas : 10h : lecturas, actividades culturales, recomendación de direcciones electrónicas relacionadas con la traducción.

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFIA

El curso se desarrolla en función de un dossier de textos que los alumnos deben traducir por anticipado para comentar su versión en clase.

El contenido temático de los textos, de carácter variado y nivel de lengua estándar, es de mayor complejidad conceptual y requiere un mayor conocimiento de determinados elementos culturales, históricos, políticos y socioeconómicos de nuestra civilización.

Ocasionalmente podrán utilizarse algunos textos que introducen el estilo narrativo y otros que se traducen en clase sin preparación previa ni diccionarios, así como traducciones ya existentes que se someten colectivamente a análisis crítico y traducción.

Dossier de textos para traducir :

1. The coolest invention
2. Gutenberg prints the Bible
3. Turkmenistan lays claim to disputed Caspian oil
4. The myth of man as hunter
5. The leader America deserves
6. Secret society
7. How Hitler could have been deterred
8. The one and the many
9. Of mighty falls and the fallen mighty
10. On their feet
11. To smell a rat

12. Land of marvels
13. Estonia's kingmaker in search of a monarch
14. What really happens in the language labyrinth
15. A replica world is a dangerous place in which to live
16. The English Enlightenment is not a contradiction in terms

TRABAJOS

Además de participar activamente en clase comentando sus versiones de los textos del dossier, los alumnos entregarán dos ejercicios de traducción :

- 17. Translation activism. Para entregar traducido y mecanografiado a doble espacio el 3 de marzo**
- 18. East makes West. Para entregar traducido y mecanografiado a doble espacio el 5 de mayo.**

Nota : los ejercicios que no se entreguen en las fechas indicadas no podrán ser corregidos y se considerarán nulos.

Los alumnos harán asimismo dos pruebas en clase. Consistirán en un ejercicio escrito de traducción de un texto de características similares a los trabajados en el dossier, y de longitud adecuada a la duración de la clase, en el que podrán utilizar diccionarios. La segunda de estas pruebas tendrá carácter de prueba final.

Los alumnos que no realicen estas dos pruebas en clase no podrán aprobar la asignatura y deberán presentarse al examen de 2ª convocatoria.

Las pruebas se efectuarán, en horario de clase, en las siguientes fechas:

-24 de marzo de 2009

-28 de mayo de 2009

BIBLIOGRAFIA :

Diccionarios de lengua española :

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
- María Moliner, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1999, 2ª ed.
- Real Academia Española-Asociación de Academias de la lengua española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.

Diccionarios de lengua inglesa

- New Oxford English Dictionary*, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989
- The New Shorter Oxford English Dictionary*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
- Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.) Merriam-Webster, 1993.

Diccionarios bilingües :

- Collins. *Diccionario Inglés-español/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.
- Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed.
- Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.
- Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés*, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ª ed.

Gramáticas, manuales y obras de referencia para el castellano :

- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.
- Agencia Efe, *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed.
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.
- Marsá, Francisco, *Diccionario y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- Martínez de Sousa, José, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1986, 9ª ed.

Gramáticas, manuales y obras de referencia para el inglés :

- Alexander, L.G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
- Collins Cobuild English Grammar*, Londres, Harper Collins, 1990.

- Swan, Michael, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.
- Quirk, Randolph y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª impresión.
- Thompson, A.J. y Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4º ed.

Manuales de Teoría y Práctica de la Traducción :

- García Yebra, Valentín, *Teoría y Práctica de la Traducción*, Madrid, Grados, 1982.
- López Guix, J.G. y Minnett, J., *Manual de traducción inglés-castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd., 1987. (Existe versión castellana: *Manual de Traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992).

Páginas web de interés:

-para el inglés:

www.oed.com (Oxford English Dictionary)

www.wordreference.com

-para el castellano:

www.rae.es (Real Academia Española)

www.fundeu.es

VI. EVALUACIÓN

1a convocatoria

Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán i criterios de evaluación	Peso (%)
Traducciones en clase	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de fluidez en las relaciones interpersonales	20%
Ejercicios de traducción individuales	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	30%
Pruebas de traducción en clase	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	50%

2a convocatoria

Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba de traducción	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	100%